



PET Indígena

26 de julho de 2020 · 🌐



Eu sou Caviano Benjamim e sou do povo Galibi-Marworno, da Aldeia Kumarumã. Bom, quando a pandemia começou tudo ficou parado, as escolas, os setores onde os profissionais trabalhavam, inclusive na Aldeia Kumarumã as aulas foram suspensas e as pessoas tiveram que parar de trabalhar. No momento que chegou a pandemia até nós, nós sentimos bastante medo, porque nós enxergávamos no Jornal Nacional muitas mortes que estavam acontecendo em outros lugares, muita gente morria ao mesmo tempo.

As pessoas da minha comunidade ficaram com tanto medo que alguns procuravam as localidades mais distantes, como seus sítios e terrenos, para se isolar, para não pegar a doença. Mas devido ao contato e acesso que temos fora da aldeia a doença conseguiu atingir até a nossa comunidade e muita gente foi infectada pela Covid-19, alguns pegaram com sintomas leves, mas três pessoas vieram a óbito na minha aldeia. Os idosos comentavam que o coronavírus não chegou na aldeia somente através de pessoas, para eles o vírus circulava no ambiente, pelo no ar, pois tinha pessoas que estavam isoladas bem longe, antes da chegada do coronavírus, eles não ficavam em contato com ninguém mas, mesmo assim, foram infectados. Nós não sabemos como surgiu essa doença, só Deus mesmo para saber, mas estamos tentando nos recuperar do coronavírus. Na aldeia algumas pessoas já estão retornando aos seus trabalhos nas suas roças novamente, porque já está tendo uma melhoria, mas durante todo esse período que passou, todas as pessoas estavam paradas, sem fazer os seus trabalhos. Eu acredito que não é a primeira doença que surgiu assim, meus pais contam que, no passado, também apareceu uma outra doença quase igual, eles disseram que acabaram fugindo da doença também. Hoje estamos aqui, lutando contra esse vírus, nós conhecemos bastante remédios caseiros, estamos sendo curado com nossos remédios tradicionais, eu peguei mas tomei remédios caseiros e melhorei.

Aldeia Kumarumã, 19 de julho de 2020

Relato recebido em áudio, falado em kheuól.

Transcrito e traduzido do Kheuól para o português por Nadilson Felipe

[#OPETNãPara](#) [#PetIndígena](#) [#MobilizaPET](#) [#CampusBinacional](#) [#Oiapoque](#) [#CLII](#)
[#LicenciaturaIndígena](#) [#FalaParente](#) [#vidasindigenasimportam](#)

Je suis Caviano Benjamim et j'appartiens au peuple Galibi-Marworno, du village de Kumarumã. Eh bien, quand la pandémie a commencé, tout s'est arrêté, les écoles, les secteurs où les professionnels travaillaient, y compris au Village Kumarumã, les cours ont été suspendus et les gens ont dû cesser de travailler. Au moment où la pandémie nous est arrivée, nous avons eu très peur, car nous avons vu dans le Journal National de nombreux décès qui se produisaient ailleurs, de nombreuses personnes sont mortes en même temps.

Les gens de ma communauté avaient tellement peur que certains ont cherché les endroits les plus éloignés, tels que leurs sites et leurs terres, pour s'isoler et éviter d'attraper la maladie. Mais en raison du contact et de l'accès que nous avons à l'extérieur du village, la maladie a réussi à atteindre notre communauté et de nombreuses personnes ont été infectées par Covid-19, certaines l'ont attrapée avec des symptômes légers, mais trois personnes sont mortes dans mon village. Les personnes âgées ont commenté que le coronavirus n'atteignait pas le village uniquement par les gens, pour eux le virus circulait dans l'environnement, par l'air, car il y avait des gens qui étaient isolés au loin, avant l'arrivée du coronavirus, ils n'étaient en contact avec personne mais, même ainsi, ils ont été infectés.

Nous ne savons pas comment cette maladie est apparue, seul Dieu lui-même pour savoir, mais nous essayons de nous remettre du coronavirus. Dans le village, certaines personnes reprennent déjà leur travail dans leurs champs, car cela s'améliore déjà, mais pendant toute cette période, tout le monde a été arrêté, sans faire son travail. Je crois que ce n'est pas la première maladie qui est survenue comme ça, mes parents disent que, dans le passé, il y avait aussi une autre maladie presque la même, ils ont dit qu'ils avaient fini par fuir la maladie aussi. Aujourd'hui, nous sommes ici, luttant contre ce virus, nous connaissons beaucoup de remèdes maison, nous sommes guéris avec nos remèdes traditionnels, je l'ai pris mais, j'ai pris des remèdes maison et je me suis amélioré.

Village de Kumarumã, 19 Juillet 2020

Rapport reçu en audio, parlé en Kheuól.

Transcrit et traduit de Kheuól en portugais par Nadilson Felipe

Traduit par Johnson Morancy

[#OPETNãPara](#) [#PetIndígena](#) [#MobilizaPET](#) [#CampusBinacional](#) [#Oiapoque](#) [#CLII](#)
[#LicenciaturaIndígena](#) [#FalaParente](#) [#vidasindigenasimportam](#)

I am Caviano Benjamim and I belong to the Galibi-Marworno people, from Kumarumã village. Well, when the pandemic started here everything stopped, schools, a big variety of labor fields, including in Kumarumã Village, classes were suspended and people had to stop working. The moment the pandemic reached us, we were very afraid, because we saw the news on Jornal Nacional that deaths were happening everywhere, many people died at the same time. People from my community got so concerned that some of them went to distant locations, such as their small farms or camp houses, to isolate themselves, to avoid catching the disease. However, due to the continued contact and access we have with the outside of the village, the disease made its way into our community and many people got infected by Covid-19, some of us caught it with mild symptoms, but three people died in my village. The elderly told us that covid didn't reach the village only through people, they believe the virus circulates in the environment, through the air, since there were people who were isolated far from the village, and before the arrival of the coronavirus, they were not in contact with anyone, even so, they got infected. We don't know how this disease came inside our community, only God knows, now we are trying to recover from it. In the village, some people are already returning to their work on the fields, because the situation is improving, but throughout this period, all people were stuck, mainly on their jobs. I believe that it's not the first disease reached this degree of severity, my parents say that, in the past, there was also another disease almost the same, they said they ended up fleeing from the disease as well. Nowadays we are fighting this virus, we know many kinds of our traditional homemade remedies, which we are being recovered with, I got the disease but I took homemade remedies and got better.

Kumarumã Village, July 19th, 2020

Report received in audio, spoken in Kheuól.

Transcribed and translated from Kheuól into Portuguese by Nadilson Felipe

English translation by Ydoreh Gomes Borges

[#OPETNãPara](#) [#PetIndígena](#) [#MobilizaPET](#) [#CampusBinacional](#) [#Oiapoque](#) [#CLII](#)
[#LicenciaturaIndígena](#) [#FalaParente](#) [#vidasindigenasimportam](#)

Yo soy Caviano Benjamim y soy del pueblo Galibi-Marworno, de la aldea Kumarumã. Bueno, cuando comenzó la pandemia todo se paró, las escuelas, los sectores donde trabajaban los profesionales, incluso en la aldea Kumarumã las clases fueron suspendidas y las personas tuvieron que parar de trabajar. En el momento en que llegó la pandemia hasta nosotros, nosotros sentíamos bastante miedo, porque nosotros vimos en las noticias nacionales muchas muertes que estaban ocurriendo en otros lugares, moría mucha gente al mismo tiempo. Las personas de mi comunidad tenían tanto miedo que algunos buscaron las localidades más distantes, como sus sítios y terrenos, para aislarse, para no contagiarse de la enfermedad. Pero debido al contacto y al acceso que tenemos fuera de la aldea la enfermedad consiguió llegar hasta nuestra comunidad, y mucha gente se contagió del Covid-19, algunos tuvieron síntomas leves, pero tres personas llegaron muertas a mi aldea. Los ancianos comentaban que el coronavirus no sólo llegó en la aldea a través de personas, para ellos el virus circulaba en el ambiente, por el aire, pues habían personas aisladas bien lejos, antes de la llegada del coronavirus ellos no estaban en contacto con nadie, pero aún así fueron contagiadas. Nosotros no sabemos cómo surgió esa enfermedad, sólo Dios sabe, pero estamos intentando recuperarnos del coronavirus. En la aldea algunas personas ya están volviendo a sus trabajos, a sus granjas nuevamente, porque ya está habiendo una mejoría, pero durante todo este periodo que pasó todas las personas estaban paradas, sin hacer sus trabajos. Yo creo que no es la primera enfermedad que surgió así, mis padres cuentan que en el pasado, también apareció una otra enfermedad casi igual, ellos dijeron que acabaron huyendo de la enfermedad también. Hoy estamos aquí luchando contra ese virus, nosotros conocemos bastantes remedios tradicionales, me contagie pero tomé remedios caseros y mejoré.

Aldeia Kumarumã, 19 de julio de 2020

Traducido por Benjamin Mba Abuy Nfumu

[#OPETNãPara](#) [#PetIndígena](#) [#MobilizaPET](#) [#CampusBinacional](#) [#Oiapoque](#) [#CLII](#)
[#LicenciaturaIndígena](#) [#FalaParente](#) [#vidasindigenasimportam](#)

